



PRESINT DI POPUL PAR GIULIO REGENI
dal antīc cūr furlan de Europe
OMAGGIO CIVICO A GIULIO REGENI
dall'antico cuore friulano d'Europa
A CIVIC TRIBUTE TO GIULIO REGENI
from the old Friulian heart of Europe

"Mandi",

Giulio!

CONTRA PHARAONES"



Albrecht Dürer. I cavaliers de l'Apocalisse / I cavalieri dell'Apocalisse / The Horsemen of the Apocalypse (ca. 1497-98)

"EVROPA DOCET!"

La condane del Parlament European / La condanna del Parlamento Europeo / The European Parliament's condemnation – 2016/2608 (RSP)
ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ. (...) РЕШИТЕРНО ОСЛЪЖА ИЗМЪЛЧИНАТА И УЕЙСТВОТО НА ГРАЖДАННИНА НА ЕС, ЗДЮЛНО РЕДЕНИ ПРИ ГОДИВРЕТИН СЕСТОРСТВЕ И ИЗВЯЗВА СВОЕТО ИСКРЕН СЧАСТВИЕ И СВОИТЕ СВОБОДНОСТИ НА СЕМЕЙСТВО! / EL PARLAMENTO EUROPEO. (...) CONDENNA ENERGICAMENTE LA TORTURA Y EL ASILINATO EN CIRCUNSTANCIAS SOSPICIOSAS DEL CIUDADANO DE LA UE GIULIO REGENI. Y EXPRESA SU PROFUNDA SOLIDARIDAD AL TRANSMITIR SU PESAME A LA FAMILIA / / ЕУРОПСКИ ПАРЛАМЕНТ. (...) ЈЕНОЗНАЧНЕ ОДУСУЈУ МУЧЕНИ ОРКАНА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ GIULIO REGENI АХОДИ ЗА ПОДЕРЕВЛЧИХ ОКОНОСТИ И ВЈАДРУЈЕ ХИЛОКОУ СОСУСТРАСТ ЈЕНО РОДИНЕ / / ЕУРОПА-ПАРЛАМЕНТ, (...) ФОРДОМЕР СТЕРК ДЕ ТОРТУГ ОГ ПЕТ МОРД, СОМ ЕУ-ФОРГЕРЕ GIULIO REGENI ХА ВЕРЕТ УДСАТ ПОД МИС-ЕНКЛЕГ СЕПСИДЕНГЕДЕС, И УТРЫКРЕСИН СИД БЕДЕ МЕДОУЛЕС МЕДИ ФАМИЛЕН / / ДАС ЕУРОПАИСЧИКИЕ ФОЛЬТЕРН УНД ЕРМОРДНГ DES UNIONSBURGERS GIULIO REGENI УНДЕР ВЕРДАЧИГЕН УМСТАДЕН СПРЧТИ ДЕН ХИНТЕРБЛЮБЕН СЕНЕ ТИЕ EMPUNDЕНЕ АНТЕЛНАХАМ АУС / / ЕУРОПА ПАРЛАМЕНТ. (...) МОСТАН ТЕРАВАУТ ГУККА ЕЛ КОДАНИКУ GIULIO REGENI РЕГИИ ПИИМАСЕ, И МОРВАИСЕ КАИТАЛСЕТ АСАЮДЛЕН НИНГ АВЛАДАР ТЕМА ПЕРЕКОННАЛЕ СУГАВА КАУСТННЕТ / / ЕУРОПАКОНОНОВО / (...) КАТАНАХУСИ ПИТА ТОН БАЕЗИМОУ КАИ НИДО УИОТТЕ ЕУНОВСИ ДОЛОГОНА ТОУ ПОНТН ТЕ ЕЕ GIULIO REGENI КАИ ЕУОПАЗИ ТИ БАДА ГУМПАДОНА КАИ ТА ГУАИТНПИРУ ТОУ ЕУН ОКРОГЕНЕ / / THE EUROPEAN PARLIAMENT. (...) STRONGLY CONDEMANE THE TORTURE AND ASSASSINATION UNDER SUSPICIOUS CIRCUMSTANCES OF EU CITIZEN GIULIO REGENI, AND EXPRESSES ITS DEEP SYMPATHY AND CONDOLENCE TO THE FAMILY; / / LE PARLEMENT EUROPEEN. (...) CONDAMNE FERAMENT LE TORTURES INFILIGÉES AU CITOVEN DE L'UNION EUROPÉENNE GIULIO REGENI ET SON ASSASSINAT DANS DES CIRCONSTANCES SUSPECTES, ET EXPRISE SA PROFONDE SYMPATHIE ET SES CONDOLEANCES À LA FAMILLE DE LA VICTIME / / ЕУРОПСКИ ПАРЛАМЕНТ. (...) СНАЗНО ОДУСУЈЕ ЧІНІНЦУДА ЯД ГРАДАНИ ЕУ-А GIULIO REGENI МУЧЕН И УБИЕН ПОД СУМІЖИВМ ОКОНОСТИМ ТЕ НЈЕГОВОЈ ОРИТЕЛУ УПЛУЧЕ ЕЗРАЕ ИСКРНЕ СУЧІТ / / IL PARLAMENTO EUROPEO. (...) CONDANNARE FERAMENTE LA TORTURA E L'ASSASSINIO IN CIRCOSTANZE SOSPETTI DI GIULIO REGENI, CITTADINO DELL'UNIONE, ED ESPRIMERE LA SUA PROFONDA SOLIDARIETÀ E IL SUO CORDOGLIO ALLA FAMIGLIA DELLA VITTIMA / / ЕУРОПА ПАРЛАМЕНТ. (...) СТИНГРИ НОСДО ТО, КА АИЗДОМІГОС АПСТЛКОС ТИА СПІДІЗНАТ УС НОЛСПЕКАВОС И ПІЛСОНС GIULIO REGENI УН ПАУЗ ДІЗЛС СІМПАТИЈАС УН ЛІДЖІТУР ВИНА ГІМЕНЕС ЛОКІКЕМ / / ЕУРОПА ПАРЛАМЕНТ. (...) ГРЕІЗІТА СМЕРКИС ES ПІЛІЧІО GIULIO REGENI КАНКЕМІА НА НУЗУДІМНА ІАРТИНОМIS АПЛІКНІПЕМ И РЕІСКІА ГІЛЯ О НУСІРІДІЈА УЗУЈАЈУТАО Ё СЕІМАЕ / / AZ ЕУРОПА ПАРЛАМЕНТ. (...) ГАТАРОЗОТАН ЕЛІЕЛ GIULIO REGENI УНІЈОС ПОЛГАР ГҮАНУС КОРУМЛЕНҮК КӨЗҮТІЛІФОЛТАТЫИ КІНЗАСАТ МЕГІГҮІЛКАСАТ. ТОВАРА МЕЛЫ ЕГҮРТҮВЕЗЕСИТ ИЗ РЕЗВЕТІ ФЕЖІ КА И САЛАДНАК / / IL-PARLAMENT EUROPW. (...) JIKKUNDANN BIL-QAWWA T-TORTURA U L-QTIE F'IKRKOSTANZI SUSPETTUZI TA'C CITADIN TAL-UE GIULIO REGENI, U JESPIMI S-SOLARJETA PROFTONDA U L-KONDOLANZI TIEGHIE LILL-FAMILJA / / HET PARLEMENT EUROP. (...) VEROROELDENT TEN STRENGHT HET FOUREN EN VERMOEDEN – ONDER VERDACHTE OMSTANDIGHEDEN – VAN EU-BURGER GIULIO REGENI EN SPREKT ZIJN MEDELEVEN IN CONDOLEANCES UIT AAN DIEN FAMILIE / / PARLEMENTEUROPEKI. (...) ZDICYDOWANIE POTEPA TORTURY JAKIM PODDANY ZOSTAL OBYWATEL UZ GIULIO REGENI, A TAKZE JEGO ZARZBOWO W NIEWIĘTYJNICH OKOLICZNOŚCIACH I PRZEKAŻE JEGO RODZINIE KONDOLENCJE I WYRAZY WSPÓŁCZUCIA / / ОПАРЛАМЕНТО ЕУРОПЕУ (...) СОПЕНА ВЕМЕНТЕМЕНА ТЕ TORTURA E O ASSASSINIO EM CIRCUMSTÂNCIAS SUSPISTAS DE GIULIO REGENI CIDADÃO DA UE. E MANIFESTA A SUA PROFUNDA SOLIDARIEDADE E AS SUAS CONDOLEANCES À FAMÍLIA / / PARLAMENTARU. (...) CONDAMNA TERM TORTURARIA SI ASASINAREA IN CONDIȚII SUSPECTE A CEȚĂTEANULUI DE GIULIO REGENI SI IȘI EXPRIMA PROFUNDA COMPASIONEA FAȚĂ DE FAMILIE. CAREIA II TRANSMITE CONDOLEANTE / / ЕУРОПСКИ ПАРЛАМЕНТ. (...) РОЗНОДНЕ ОДУСУЈУ МУЧЕНИЕ А ВРАЗУД ОРКАНА ЕУ GIULIO REGENI, КУ ТОРМЫ ПОСЛО ЗА ПОДЗОВИЧИХ ОКОНОСТИ, И ВЈАДРУЈЕ ХИЛОКОУ СУСТРАСТ ЈЕНО РОДИНЕ / / ЕУРОПАНА ПАРЛАМЕНТ. (...) ОСТРО ОІСОА МУЧЕНІЕ В УМОР ДІВАЖІВА ЕУ GIULIO REGENI В СУМІЖИВМ ОКОУСІННІАХ И МОЧНО СОСУСТВУЈЕ З НЈЕГОВО ДРУЗИНО ТЕ И ЗРЕКА СОЗАЈЕ / / ЕУРОПАНА ПАРЛАМЕНТ. (...) ТУОМІСТЕЕ ЙВРКАСІ ЕУН КАНСАЛАІСЕН GIULIO REGENIN EPÄFÄLLYTÄVÄISÄ OLOSUHTEISSA ТАПАHTUNEEN КІДУТУСЕН И МУРИАН ИЛМАІСЕ СҮВІММÄТ СУРІУН АЛІТТЕЛУСА И ОСАНОТІСА УЛІРН ПЕХЕЛЛЕ / / ЕУРОПАПАРЛАМЕНТ ЕУРДОМЕР КРАФТИЛЛУТ ТОРТҮРЕН АХ МОРДЕТ ПАДУ-МЕДБОРГАЕН GIULIO REGENI UNDER МІСТАНКА ОМСТДНІГЕТЕР, ОЧИ УТРЫКРЕС СІН ДІЈУА СІМПАТИС СІТТІ DELTAGANDE MED DE АНХОРІГА.

Numer үгнлік *ciclinprop* gratis (Udin, Març 2016) ◊ Moviment Civic Cultural Alpin-Adriatic "Fogolar Civic" | Circolo Universitario Furlan "Academie dal Frùl" – aquileianova@libero.it – www.aquileianova.eu. Composizioni: Alfredo Barbagallo, Sergio Bertini, Francesco Nicoletti, Maria Luisa Ranzato, Gianfranco Savorgnan, Alberto Travain. Consulenze linguistiche: Francesco Nicoletti (inglese), Maria Luisa Ranzato (latino), Manuel Rovere (esperanto), Alberto Travain (furlano). Illustrazioni: José Amman, Daniel Chodowiecki, Gustave Doré, Albrecht Dürer, George Housman Thomas. Impaginazione: Victor Tosoratti. In cunvigne cul Club pal Unesco di Udine.

Número único *ciclinprop* gratuito (Udine, marzo 2016) ◊ Movimento Civico Culturale Alpino-Adriatico "Fogolar Civic" | Circolo Universitario Friulano "Academie dal Frùl" – aquileianova@libero.it – www.aquileianova.eu. Textos: Alfredo Barbagallo, Sergio Bertini, Francesco Nicoletti, Maria Luisa Ranzato, Gianfranco Savorgnan, Alberto Travain. Linguística: Francesco Nicoletti (inglés), María Luisa Ranzato (latino), Manuel Rovera (esperanto), Alberto Travain (furlano). Ilustraciones: José Amman, Daniel Chodowiecki, Gustave Doré, Albrecht Dürer, George Housman Thomas. Impaginación: Victor Tosoratti. In acuerdo con Club per l'Unesco di Udine.

PIRAMIDIS INSANGANADIS (in lingua foriuliensi)

No si pues ni justâ ni perdonâle. Furlanie, Italie e Europe chés miôr mai plui e mai altri che no perdonaran ché barbaritâ che al è stât copât in Egij chez zovin ricercadör universitari furlan de Cambridge, Giulio Regenî de Flumisell, fi dabon valorôs di une tere antiche e moderne di martars e combatents par un ben comun cuiinti dai malibidâors di ogni ete. Furlanie, Italie e Europe chés miôr mai plui e mai altri che no ur permetaran ai lôr soreannts e ae lôr int di dismentêpo che martar rampit a pro de libertat civiche e academiche in front di une opression palese e purpür ametude dai Stâts dal Occident cun ché pôc o trop de vîle de lôr bande cuiinti dai islamiscj ator pe Alte Afriche fintremare tal Orient chez de mieç. Ve mo, inalore, la profession, ve mo il zurament di un popul mastin, li che un mar di garofui si poilu jù tal cûr dal Frùl, croserre antiche di Europe, sol du monument al pari Iulius Caesar, campion popolâr copât fur di tirans, par presint viers di un flôr de zoventit furlane chez nel olor restar cence una rivalise, se no e devente une remenade che e pue ripetisi al infinit. Anjez lis piramidis insanganadis cumôl dal plui nobil sanc european spandut te difese dal popul dal Egij di un studiós disarmât des tieris de Aquileia, antice puina cultural gloriôs tra lis dòs rivis dal Mediteraneo, a clamian vendete e a pretindin justizie! Cui olsaraial no sinti di ché bande?

PIRAMIDI INSANGUINATE (in lingua italica)

Irreparabile e imperdonabile. Il Friuli, l'Italia e l'Europa migliori mai perdoneranno il barbaro assassinio in Egitto del giovane ricercatore friulano dell'università di Cambridge Giulio Regenî da Fiumicello, valoroso figlio di una terra antica e moderna di martiri e combattenti per il bene comune contro le tirannie di ogni tempo. Il Friuli, l'Italia e l'Europa migliori mai permetteranno ai propri governi e comunità di dimenticare quel fulgido martire di libertà civica e accademica contro una tirannia conclamata e tollerata dai Paesi antecedenti quale possibile alleato anti-islamista in Nord Africa e Medio Oriente. Ecco la promessa, ecco il giuramento di un popolo irriducibile, mentre un mazzo di rose è deposto nel cuore del Friuli, antico crocevia d'Europa, presso il monumento al padre Giulio Cesare, eroe popolare assassinato da tiranni, in omaggio a un fiore della gioventù friulana che non dovrà rimanere inutlo, pena la beffa e il suo eterno ripetersi. Anche le piramidi insanguinate ora dal più nobile sangue europeo versato in difesa del popolo d'Egitto da un inerme studioso delle terre di Aquileia, antico ponte culturale glorioso tra le due sponde del Mediterraneo, gridano vendetta e pretendono giustizia! Chi oserà fare orecchio da mercante?

BLOODY PYRAMIDS (in lingua anglica)

Irreparable and inexcusable. The best of Friuli, Italy, and Europe will never forgive the barbaric assassination in Egypt of the young Friulian Cambridge University PhD researcher Giulio Regenî, from Fiumicello, a valiant son of an ancient and modern land of martyrs and fighters for the common good, against the tyrannies of every age. The best of Friuli, Italy, and Europe will never allow to their governments and communities to forget this shining martyr of civic and academic freedom against an evident tyranny, tolerated by the Western countries as an anti-Islamist partner in Northern Africa and Middle East. This is the promise, this is the oath of an indomitable people. Meanwhile, a bouquet of roses is placed in the heart of Friuli at the monument to its father Julius Caesar, a popular hero killed by tyrants, to pay tribute to a flower of Friulian youth that must not remain unavenged, on pain of mockery and its never-ending repetition. Also the pyramids now, covered in blood, the noblest European blood, spilled in defence of the people of Egypt by a helpless scholar from the territory of Aquileia, which was a glorious ancient cultural bridge between the two shores of the Mediterranean, they also crying out for revenge and justice! Who will dare to turn a deaf ear?

SANGOMAKULITAJ PIRAMIDOJ (in lingua esperantika)

Neripareble kaj malpardoneble. La plej bonaj Friulo, Italio kaj Eŭropo neniam pardonos la okazinton en Egiptio, barbaron murdon de serĉisto de la Universitato de Kambridgo, la juna, friula Giulio Regenî, valoro filo de antikva kaj moderna lando de martiroj kaj bataltantoj por la komuna bono, kontra ĉiempatopiraj tiranoj. La plej bonaj Friulo, Italio kaj Eŭropo neniamkonsentos al siaj registraroj kaj komunumo forgesi tiun splendan martiron de la civitano kaj universitato libereco, kiel kontraŭ tiranio regimo, kiun la Okcidentaj Regnoj malaprobas sed toleras kian eblan alianconon kontraŭ la islamistoj en Norda Afriko kaj Mezoriento. Jen la promeso, jen la juro de popolo ĝisoste liberecem, dum bukedo de rozoj estas metata en la koron de Friulo – antikva vojkruco de Eŭropo – apud la monumento al la patro Julio Cezaro, heroo murdita de tiranoj, bukedo omaĝe al flor de la friula junularo, kies mortigo, se restos senvenga, farigos moko kaj senfine ripeteblo krimo. Nun kriog venong kaj postulas justecon ankaŭ la piramidoj makulitaj per la plej nobla, eŭropa sango verŝita de sendefenda studemulo el la regiono de Aquileia, antikva kaj gloria kulturporto inter la du bordoj de Mediteraneo. Kiu kuraĝos simuli surdajn orelojn?

Albertus Travain
societas civium europeiorum aquileiensis

FOGOLAR CIVIC

vocatae

MODERATOR

atque

academicae nationis foriuliensis

ACADEMIE DAL FRÍUL

appellatae

PRAESES

Datum Utini in Foriulio, die 15 mensis Martii anno 2016



Il svindic de memorie / La vendetta della memoria / The vengeance of memory

Su pes spadis dai Furlans chei ferbins di une volte si impareva braurós el sproc par latin "Mihi vindictam" par dí "a mi la vendete". E vué une "vendete" just in plen dirit e civil dai Furlans par ché infamétat che al è stát copât in Egijt chei lór zovin studiat, pront al prossim e viert al mont, chei Giulio Regeni di Flumisel, prin di dut che e sedi, pardut, une vuardie, la plui mastine, de sô memorie. "Vendete"? "Vendete" civil tant che si vùl impen di une justizie umane che no si intravidole nancje cul binocul. Une "vendete" no barbarítat ma rispuoste concrete par disperazion e pronte dismentie che e podarés scancelâ chesi vùl tuart cuintrí de miôr zoventif de Europe, no cati lis justis e nobilis risoluzions dal Europarlament di Strasburg! Lis spadis furlanis chès de une volte che si stramudin, cussi, in Erinis mitologichis gregghi, torture de cussione de un Occident meschin che nò tâca nom cumò a river e prudelâ tirans e a sacrificâ vitis di gjenêrosi sul altâr dai afârs chei piës. La sperance e je che si zonti dongie de chesiti Erinis furlanis e talianis ancie in particolâr un movimenti di orgoi e di fradae transnazional alpine-adriatiche, in onör di un fi eroic de commune Mari Aquileia, stamp primarûl di una Europe Mezane clamada a realissi lis lidris chès miôr de sô civilità cosmopolitiche gloriose. Chesse volte il temp non lavorarà dut a pro di tirans. Il ricuart continuat de int al inibîr justaments jesuitics cunton Egijt di cumò Diu nus vuardi che al a ancie olsât di zuâ cul dolr del Friul, de Italie e de Europe chès miôr! La coparie di Giulio Regeni no je dome corot de famee, ma di comunitâ, local, regionâl, nazional e internazional, braue ufundude di un toc di mont clamât te sô storie e come idéai a inviulâ chei principis umanistics e democratics testemoneâts cun valôr di chel zovin studiôs furlan. Regeni nol è stâr vitime dome, ma martar, dabon testimon di spini civic european e mondial pliù gloriôs. La sô e somee una figure gjenierose di missionari ciûl für de Europe tant che, par un esempli, ché dal famôs esploradôr disarmât Pieri Savorgnan di Breçà (Pietro Savorgnan di Brazza / Pierre Savorgnan de Brazza), altri storici valorôs furlan che si à sacrificat par difindi i dirits umans cuintrí prepotents e crumîrs jù pè Afrique. Di chesiti nestris banderis o vin di vê simpri une braure industroise ato pardut il mont!

Sulle spade dei battaglieri Friulani di un tempo campeggiava orgogliosamente il motto latino "Mihi vindictam" overerosia "a me la vendetta". Oggi una legittima e civile "vendetta" dei Friulani di fronte all'ignobile assassinio in Egito di un loro giovane intellettuale, filantropo e cittadino del mondo, Giulio Regeni di Fiumicello, sia innanzitutto, in tutte le sedi, il presidio più fiero della sua memoria. "Vendetta"? Una "vendetta" civilissima in luogo di un'umana giustizia che non pare nemmeno all'orizzonte. Una "vendetta" che non è barbarie ma disperata e razionale risposta all'oblio inesorabile cui potrebbe essere destinato questo vile oltraggio alla migliore gioventù d'Europa, nonostante le giuste e nobili risoluzions dell'Europarlamento di Strasburgo! Le antiche spade furlane si mutino, allora, in mitologiche Erinni greche, torturatri della coscienza di uno squallido Occidente non nuovo a ossequiare e patrocinare tiranni e a sacrificare vite generose sull'altare dei peggiori affari. L'auspicio è che alle Erinni friulane e italiane si associe anche specificamente un moto d'orgoglio e solidarità transnazionale alpino-adriatico, in omaggio a un figlio eroico della comune Madre Aquileia, matrice primigenia di una Mitteleuropa chiamata a riscoprire le radici migliori della sua gloriosa civiltà cosmopolita. Il tempo stavolta non lavorerà a favore dei tiranni. Un'ossessionante memoria di popolo impedirà riavvincimento ipocriti a un inqualificabile moderno Egitto che ha osato anche prendersi gioco del dolore del migliore Friuli, della migliore Italia e della migliore Europa! L'assassinio di Giulio Regeni non è solamente lutto familiare, bensì comunitario locale, regionale, nazionale e internazionale, orgoglio ferito di una parte di mondi storicamente e idealmente chiamata a promuovere quei valori umanistic e democratici testimoniati valorosamente dal giovane studioso friulano. Regeni non fu mera vittima, bensì martire, testimone del più glorioso civismo europeo e planetario. La sua sembra una figura di filantropico missionario civile proiettato oltre l'Europa alla stregua, ad esempio, del celebre esploratore disarmato Pietro Savorgnan di Brazza o Pierre Savorgnan de Brazza, altro storico valoroso friulano sacrificatosi nella difesa dei diritti umani contro tiranni e sfruttatori in Africa. Di queste nostre bandiere dobbiamo essere attivamente sempre orgogliosi ovunque nel mondo!

On the swords of the fighting Friulians of past ages was proudly written the Latin motto "Mihi vindictam" id est "vengeance is mine". Well, nowadays, a right and civilized "vengeance" of Friulians for the ignoble assassination in Egypt of one of their young intellectuals, Giulio Regeni from Fiumicello, a philanthropist and a citizen of the world, be primarily the proudest guard of his memory in all the places. "Vengeance"? An extremely civilized "vengeance" in place of a human justice which does not even seem on the horizon. A "vengeance" which is not a barbarity but a desperate and rational answer to the probably inexorable oblivion to which this cowardly insult to the best of the European youth could be destined, despite the legitimate and noble resolutions of the European Parliament! The old Friulian swords must be turned then into mythological Greek Erinnies, torturers of the conscience of a sleazy Western world not stranger to revere and promote tyrants and to sacrifice prodigal lives on the altar of the worst business. The wish now is also focused on a specific mobilization of a transnational Alps-Adriatic solidarity movement around these Friulian and Italian Erinnies in tribute to this heroic son of the Euroregional cultural common Mother Aquileia which was the earliest matrix of a Central Europe called to rediscover the best roots of its glorious cosmopolitan civilization. This time, the time will not favor the tyrants. An obsessive popular remembrance will prevent hypocritical rapprochements with an unspeakable modern Egypt which has dared to make fun of the sorrow of the best of Friuli, Italy and Europe too! The assassination of Giulio Regeni is not only a family but a community mourning in a local, regional, national, and international level. It represents the hurt pride of a part of the world which is historically and ideally just called to promoting the humanistic and democratic values affirmed so bravely by this young Friulian scholar. Regeni was not purely a victim, but a true martyr, a witness of the most glorious European and worldwide civic spirit. He seems the character of a philanthropic civil missionary outside Europe as, for example, the famous unarmed explorer Pietro Savorgnan di Brazza or Pierre Savorgnan de Brazza, another historical valiant Friulian who sacrificed himself for defending human rights in Africa against tyrants and exploiters. Forever, in the whole world, we must be actively proud of these flags of ours!

Il mál piës / Il supremo male / The greatest evil

"Il mál piës che al pudi tocjâ al è chel di fâ injustiziis; no voleràsi ni patilis ni fâlis, ma, tra lis dôs, pluistost che fâlis, lis injustiziis, o preferîrs patilis". Si che duncje, Platon al piture situazions che tal mont a son ben anciemj, rivant fintremai ae injustiziis ché piës, che e je cuant che ti cjolin la liberatâ e la vite. L'arbitrii de fuarce no podin ametuli mai plui e mai altri. Cuant che o crodin di fâlu ma cun sentiment o imbastin lis parvencias orendis de resou pierdue. E il cijont chel piës li che al è il scûr plui limbo al è propit ali che si svie il pinsür, cul lassâ indâru in cûr di condâna cence remission juste la coparie di un zovin studiôs furlan tant che Giulio Regeni, che al veve la colpe sôl che di amâ e di ciñr la veretât.

"Il supremo male che possa capitare è commettere ingiustizia; non vorrei né patirla né commetterla, ma, fra le due, preferirei piuttosto patire che commettere ingiustizia". Platone descrive quindi situazioni che al mondo accadono ancora, sino all'ingiustizia suprema, la privazione della libertà e della vita. Noi non possiamo mai giustificare l'arbitrio della forza. Quando crediamo di essere razionali nel farlo creiamo i fantasmi neri della ragione perduta. Ed il peggior angolo dell'oscurità nera è pensare ad altro, rinunciare alla più rigida condanna inferiore per l'omicidio di un giovane studioso friulano quale Giulio Regeni, colpevole solo di amare e ricerare la verità.

"The greatest evil that could happen it is to commit an injustice: I would neither suffer nor commit it, but, if I have to choose, I would rather suffer from it than commit an injustice". Plato describes situations that still happen in our world, and they have reached the ultimate injustice, the deprivation of life and liberty. We cannot justify, at no time, the arbitrary use of force. When we think to be rational in doing so, we create the dark ghosts of the lost reason. And the worst corner of this darkness, it is thinking to something else, renouncing to a severe internal condemnation of the murder of a young Friulian scholar such as Giulio Regeni, the only fault of which was his love and his research of the truth.

*Profeziis di tradiment / Profezie di tradimento / Prophecies of treason**"Cortigiani, vil razza dannata,**per qual prezzo vendeste il mio bene?"*

(dal At II de opere italiana Rigoletto di G. Verdi. Libret: F.M. Piave – 1851)

(dall'Atto II dell'opera italiana Rigoletto di G. Verdi. Libretto: F.M. Piave – 1851)

(from Act II of the Italian opera Rigoletto by G. Verdi. Libretto: F.M. Piave – 1851)

*"Cortesans, vil gjernaz sfondrade / par trop veso spaçât il gno ben?"*

Ve culi un sproc gjavât fùr de miôr liriche taliane tant che amâr coment su ce che ducj cuancj si spien, vué o doman, sul cás Regeni, ven a stâi chi si taponi dut o, anciemj piës, che si risolv juste cuntun bol di infamie o di starlocarie pustic par chel zovin martar furlan che al è stât copât fùr in Egijt. E un tal ben dal sigûr di afârs internazionâl calcolâts de plui impurtants e interes de Stât. Restara, ché di Rigoletto, personâc di Verdi, purcinei dai principi e paragon scusat di cetancy cittadins di cumô, la unice denunzie di un tradimento che nus spiete a ducj nô de parâlu indauâ calumant in chel "bene" un ben comun di realdfi, che al è un pont di onôr?

"Cortigiani, vil razza dannata / per qual prezzo vendeste il mio bene?"

Ecco un passo tratto dalla migliore lirica italiana ad amaro commento di ciò che tutti, presto o tardi, si aspettan circa il caso Regeni ossia l'insabbiamento o, peggio ancora, un pretestuoso bollo d'infamia o di sventezza per il giovane martire friulano assassinato in Egito, in ossequio a preponderanti affari internazionali e ragion di Stato. Resterà, dunque, quella di Rigoletto, personaggio verdiano, buffone dei principi e quasi metafora di tanta cittadinanza anche odierna, l'unica denuncia di un tradimento che a tutti noi spetta scongiurare rinvenendo in quel "bene" un bene comune il cui riscatto è punto d'onore?

"Courtiers, vile cursed kind / at what price did you sell my love?"

Here it is a passage took from the best Italian opera as a painful comment of what sooner or later, everybody expects will become the Regeni case, that is the cover-up, or worse, a specious brand of infamy or absent-mindedness for the young Friulian martyr murdered in Egypt, out of respect for preponderant international business and reason of State. Does it remain, so, just the lonely condemnation of Rigoletto, the Verdi's character that was a court jester almost a metaphor of many modern citizens, a condemnation of a betrayal that it is up to all of us make it no happen again, rediscovering in that "love" the common good of which the liberation it is a point of honor?

Ipcrisia all'Inferno / Ipcrisia all'Inferno / Hypocrisy to Hell

Chê ande dople che a àn cierts potents e chel lór lassâ fér al mont a jerin pecâts di chei paidiù just al Infier bielzâ ai temps di Dante. E sul cás Regeni? Anciemj une volte un zovin citadin talian si cjate masanât di chel machinari infernal che al messede i zuguts di palac e i interès di sachete e potenze dai Stâts, che a son pronta a somierzi ogni robe: ancie la esistence di ciivi innocents, sacrificâts, cum meschinât, sul altâr de sudizioni viers di veris o prosummadi potencis oltranis. Vino di assisti a un tant cence di et?

*L'ipocrisia dei potenti e la loro inerzia pur nel nome del popolo erano tra i*

peccati da scottarsi all'Inferno già al tempo di Dante. Caso Regeni? Ancora una volta un giovane cittadino italiano è rimasto vittima del meccanismo perverso che lega i giochi di palazzo e gli interessi economici e politici degli Stati pronti a travolgere qualsiasi cosa: anche l'esistenza di civili innocenti ipocriticamente sacrificati sull'altare della suditanza a vere o presunte potenze straniere. Dobbiamo assistere impassibili a tali ipocrisie?

Eroi nell'animo / Eroi nell'animo / Heroes in the soul

Al jere stât chel cûr grant che al veve a comandâi a Garibaldi ai siei tempi di scombiati par liberâ i folpeâts de opression papaline. Juste chel istes cûr che i veve comandat ve cumo a Regeni di dâsi vie paï tibiâts dal Egijt di vuâl tal non di une libertâ civiche cjalciade di despositi scolârs. Duncje, il cûr, no bêcs o comants di cuissâ cui. Chei a son i eroi chei di simpri, chei vêrs!



Fu il suo grande cuore a ordinare a Garibaldi di lottare a suo tempo per la liberazione degli oppressi dalla tirannide papalina. Quello stesso cuore che aveva ordinato a un Regeni di spendersi per i calpestati dell'odiero Egito nel nome di una libertà civica conculcata da tiranni laici. Il cuore, non soldi od ordini altri. Ecco i veri eroi di sempre!

Has been his great heart to order to Garibaldi to fight, at his time, for the freedom of the people oppressed by the papal tyranny. The same kind of heart that has ordered to the contemporary Regeni to sacrifice himself for the rights of the oppressed people of Egypt, in the name of a civic liberty openly violated by laical tyrants. The heart, not the money or someone else orders. Here they are, the true eternal heroes!

Prevignâ la prepotence / Prevenire la tirannide / Prevention of tyranny

No podin dome stâ quietis fasint fente che nol sedi sucedût nuie. No podin permeti che altri fameis a vedin di pañf ce che e pañf la famee di Giulio Regeni. Non podin lassâ cheste coparie impunide sfantasi tal temp. Al è un nestri dovê morâl chel di prevignâ cierts barbaritâs, o almanci ciři fin dûl che si rive, par mût che un crimin juste di une tâl nol vedi di ripetisi. Al è dovê di un guvier chel di garantî la sigurece dai siei cittadins, in patrie e difûr, e o speri di cûr che il Guvier talian al cirj justizie par chest fantat doprant duci j meiqs che a coventin, parçe che Giulio al merite! E merete la nestre Democrazie! I nestris valôrs nus comandun un tant!



No possiamo semplicemente rimanere in silenzio, pretendendo che non sia successo niente. Non possiamo permettere che altre famiglie debbano passare attraverso quello che ha passato la famiglia di Giulio Regeni. Non possiamo lasciare questo crimine impunito svarire nel tempo. È nostro obbligo morale prevenire tali atrocità, o per lo meno, provare a farlo al meglio delle nostre possibilità, affinché crimini come questo non debbano ripetersi. È dovere di un governo garantire la sicurezza dei suoi cittadini in patria o all'estero, e spero vivamente che il Governo italiano cerchi giustizia per questo ragazzo usando tutti i mezzi necessari, perché Giulio se lo merita! La nostra Democrazia se lo merita! I nostri valori lo esigono!

We cannot simply stay silent, pretending that nothing is happening. We cannot afford other families have to pass through what the Giulio's family did. We cannot let this crime go unpunished, fading away with time. It is our moral duty prevent such atrocities or, at least, try to do so at the best of our abilities, because crimes like this must not happen again. It is a government duty guarantee the safety of its citizens, in the homeland or abroad, and I really hope that the Italian Government will seek justice for this boy using all the necessary means, because Giulio deserves so! Our Democracy deserves so! Our values demand so!